



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA



10th International Conference of Missionary Linguistics

ROME March 21-24th 2018

1st Day - March 21st

Conference Venue: Department Italian Institute of Oriental Studies, Sapienza University of Rome (ISO), Circonvallazione Tiburtina, 4, Ground Floor, Aula Magna; Lab. 04; Lab 05.

Registration: 8:00 – 9:00 (Room 105)

9:00 Welcome Speeches (Chair: Paolo De Troia):

Alessandra Brezzi, Director of the Dept. of Oriental Studies, Sapienza University of Rome

Zhang Hong, Chinese director of Confucius Institute, Sapienza University of Rome.

Federico Masini, Italian Director of Confucius Institute, Sapienza University of Rome.

<u>Aula Magna, Panel 1.</u>
<u>Chair: Federico Masini</u>
10:00 - 10:20 Introductory remarks (Plenary) Otto Zwartjes
10:20 – 11:00 Key note (Plenary) Benjamin Tsou

11:00 Coffee Break



- <u>Lab. 04, Panel 1.</u> <u>Chair: Davor Antonucci</u>	- <u>Lab. 05, Panel 2.</u> <u>Chair: Henning Klöter</u>
11:30 - 11:50 Noël Golvers (Jesuits in China in the 17th/18th centuries as translators between China and Europe)	11:30 - 11:50 Nguyen Thi Thu Van (From the writing of the mandarins to the Quốc Ngữ: the process of romanization of the Vietnamese language)
11:50 - 12:10 Diego Poli (Matteo Ricci's writings in a multilinguistic context)	11:50 - 12:10 Emi Kishimoto (Influence of João Rodrigues's Japanese grammar books seen in Alexandre de Rhodes' Vietnamese books)
12:10 – 12:30 Gabriele Tola (Fryer and the missionary work in late Qing China: some considerations from an almost secular perspective)	12:10 – 12:30 Thi Kieu Ly Pham (La transition du modèle latin vers le modèle français dans les grammaires du vietnamien et la promotion de l'écriture romanisée en écriture nationale à l'époque coloniale)
12:30 – 13:00 discussion	12:30 – 13:00 discussion

13.00 - 14:00 Lunch



- <u>Lab. 04, Panel 1.</u> <u>Chair: Anna Pytlowany</u>	- <u>Lab. 05, Panel 2.</u> <u>Chair: Rebeca Fernández Rodríguez</u>
14:00 – 14:20 Lau Chun-fat and Sr. Anthea Cheung (Observing linguistic changes of Modern Cantonese in the past two centuries by making use of Morrison’s Vocabulary of the Cantonese Dialect (3vols.) published in 1828)	14:00 – 14:20 Zanna Van Loon (Sixteenth-century colonial policies for evangelizing in the indigenous languages of the New World: setting the scene for missionary linguistics)
14:20 – 14:40 Li Fei (A research on lexical and grammatical features in Shanghai dialect based on Joseph Edikin’s A Grammar of Colloquial Chinese)	14:20 – 14:40 Andy Peetersman (Glottonymy as a source of evidence for the historiography of linguistics European missionaries’ perceptions of American linguistic landscapes in the early modern period)
14:40 – 15:00 R. VanNess Simmons (Robert Morrison’s study of Chinese in south China and the Mandarin he described)	14:40 – 15:00 Ana Segovia Gordillo (El tratamiento de la interjección en las gramáticas coloniales de la lengua quechua)
15:00 – 15:20 Paolo De Troia and Otto Zwartjes (The Pater Noster in lingua Sinica, Japonica, Annamitica in André Palmeiro’s Epistola (Macao, 8/V, 1632))	15:00 – 15:20 Alonso Guerrero Galván (El Contacto escritural en documentos Otomíes de los siglos XVI al XVIII)
	15:20 – 15:40 discussion
15:20 – 15:40 Francisco Moscoso García (Le père Patricio de la Torre et la réédition du Vocabulista du père Alcalá)	
15:40 – 16:00 discussion	

16:00 Coffee Break



- <u>Lab. 04, Panel 1.</u> <u>Chair: Chiara Romagnoli</u>	- <u>Lab. 05, Panel 2.</u> <u>Chair: Elisabetta Corsi</u>
16:20 – 16:40 Kozha Ksenia ("Systema phoneticum scripturae sinicae" by J.-M. Calleri, its translation by I. Bichurin and V.P. Vasyliiev's marginal notes: one manuscript – three dimensions)	16:20 – 16:40 Andrés Acosta Felix (Técnica lexicográfica en Tarahumarisches Wörterbuch del jesuita Matthäus Steffel (1791)
16:40 – 17:00 Pei Mengsu (The First Braille Alphabet of Chinese Language —the Phonology Basis of the Murray Numeral System)	16:40 – 17:00 Rosío Molina Landeros (Tratamiento de los conceptos cristianos en el vocabulario de la lengua tepeguana (1743)
17:00 – 17:20 Xavier Lee-Lee and Verónica C. Trujillo- González (La Grammaire de la langue chinoise orale et écrite de Perny: una obra representativa de la sinología misionera francófona del siglo XIX)	17:00 – 17:20 Frida Villavicencio Zarza (Variaciones sobre un mismo Credo)
17:20 – 17:40 Liu Ruomei (Chinese Grammar: the First Chinese Grammar Book in Russian History)	17:20 – 17:40 Heréndira Téllez Nieto (Traducciones bíblicas en lenguas indoamericanas del siglo XVI: el Evangelionario de la Biblioteca Capitular de Toledo, ms. 35-22)
17:40 – 18:00 discussion	17:40 – 18:00 discussion



2nd Day - March 22nd

Conference Venue: Department Italian Institute of Oriental Studies, Sapienza University of Rome (ISO), Circonvallazione Tiburtina, 4, Ground Floor, Aula Magna; Lab. 04; Lab 05.

- <u>Lab. 04, Panel 1.</u> <u>Chair: Gabriele Tola</u>	- <u>Lab. 05, Panel 2.</u> <u>Chair: Cristina Monzón</u> <u>García</u>
9:00 - 9:20 Iwasawa Katsumi (The source of 'Rosario no Kyō and its translation' Summary)	9:00 - 9:20 Juan María Gómez Gómez (La Sintaxis de Álvares editada en México (1579) como réplica a la Gramática latina de Maturino Gilberti (México, 1559))
9:20 - 9:40 Atsuko Kawaguchi (Notations in Romanized Japanese: A comparison of Spanish missionaries' texts and Jesuits' texts)	9:20 - 9:40 Cristina Monzón García (El modus dicendi en el Arte de la lengua de Mechuacán (1558) de fray Maturino Gilberti)
9:40 - 10:00 Eun Mi Bae (Expressions of Linguistic Politeness and Impoliteness in the Missionary Grammar of Chinese and Japanese Languages during the 17th-18th century)	9:40 - 10:00 Eustaquio Sánchez Salor (Maturino Gilberti (1508-1585), misionero y gramático en México. Ingredientes humanistas en su teoría del ornato)
10:00 – 10:40 Olivia Yumi Nakaema (Humiliatiuas expressions and <u>ābatimento</u> : a description of humility (kenjōgo) in the Artes of João Rodrigues)	10:00 – 10:40 María Alejandra Regúnaga (La documentación del yagán en el marco de las misiones anglicanas y de las misiones de la SVD: relaciones y contrastes en el Diccionario Yamana-Inglés)
10:40 – 11:00 discussion	10:40 – 11:00 discussion

11:00 Coffee Break



- <u>Lab. 04, Panel 1. Chair:</u> <u>Liu Roumei</u>	- <u>Lab. 05, Panel 2. Chair:</u> <u>Angelo Cattaneo</u>
11:30 – 11:50 Emanuele Raini and Zhao Hongtao (New evidence on an anonymous Chinese-Portuguese dictionary preserved in Rome)	11:30 – 11:50 Toyoshima Masayuki (The roots of “raiz” (root) in the Jesuit grammars)
11:50 - 12:10 Giulia Falato (A preliminary investigation on the translations of the names of animals and their cross-cultural representations in late Ming Jesuit humanistic works)	11:50 - 12:10 Cristina Altman (Nominal classes description within the Brazilian missionary tradition)
12:10 – 12:30 discussion	
	12:10 – 12:30 Carlos Assunção (Projections of Portuguese and Latin Grammars in the Descriptions of Japanese and Indian Languages in the 16th and 17th century)
	12:30 – 13:00 discussion

13:00 - 14:00 Lunch



- <u>Lab. 04, Panel 1.</u> <u>Chair: Noël Golvers</u>	- <u>Lab. 05, Panel 2.</u> <u>Chair: Cristina Altman</u>
14:00 – 14:20 Davor Antonucci (Antoine Guigne’s practice and study of Chinese in Europe)	14:00 – 14:20 Angelo Cattaneo (Extending the Paradigm of Humanism: Contacts and Translations among Living Languages as Major Periodization Landmarks in Early Modernity)
14:20 – 14:40 Miriam Castorina (Joseph M. Pruggmayr OCD (1713-1791) and his Italian-Chinese vocabulary)	14:20 – 14:40 Anabela Leal de Barros (A Portuguese and Chinese Dictionary from the 18th century: The edition of the codex 3306 of the National Library of Portugal)
14:40 – 15:00 Raissa De Gruttola (Considerations on Chinese Language from a Franciscan Missionary’s Archive)	14:40 – 15:00 Gonçalo Fernandes (First Mozambican Lexicographic works by missionaries from Portuguese Patronage)
15:00 – 15:20 Anna Di Toro (‘I. Bičurin’s ideas on Chinese language between European and Chinese linguistic categories)	15:00 – 15:20 Cristina Muru (Attempts for the description of the Tamil syntax in early Portuguese missionary Arte (17th century))
15:20 – 15:40 Erica Cecchetti (“Eligio Così (OFM, Florence 1818-Jinan, China, 1885) Script”: teaching Chinese language to Chinese poor peasants through the Gospel)	15:20 – 15:40 Nakano Haruka (The annotational devices of the first Japanese-Portuguese Dictionary by the Jesuits)
15:40 – 16:00 discussion	15:40 – 16:00 discussion

16:00 Coffee Break



- <u>Lab. 04, Panel 1.</u> <u>Chair: Otto Zwartjes</u>	- <u>Lab. 05, Panel 2.</u> <u>Chair: Anna Di Toro</u>
16:20 – 16:40 Victoria Béguelin (Voces chinas en las primeras relaciones de castellanos al Imperio Celeste)	16:20 – 16:40 Maia Jijava, Tsiuri Akhvlediani, Giovanni Giacomantonio (Sociocultural and linguistic influences of Italian missionaries in the 17th century in Georgia)
16:40 – 17:00 Pablo Robert Moreno (First linguistic efforts of the Dominican friars in Fujian in the XVII century)	16:40 – 17:00 Kirill Kichigin (The grammar of a Siberian dialect of the Tatar language (1801), tradition and innovation)
17:00 – 17:20 Doyle Calhoun (Language, plants, and empire: Ethnobotany and missionary linguistics in French colonial Africa)	17:00 – 17:20 Nana Metreveli (Linguistique missionnaire en Georgie)
17:20 – 17:40 Cecile Van den Avenne (Missionaries-as-linguists and their native informants. Some evidences from West African languages descriptions)	17:20 – 17:40 discussion
17:40 – 18:00 discussion	

20:30 Social Dinner

Restaurant address: Casa Dell'Aviatore, via dell'Università 20, tel.: 06 4927161

3rd Day - March 23rd

Conference Venue: Pontifical Urbaniana University, Auditorium, Via Urbano VIII 16, 00165 Roma, Tel: 06-69883173

9:00 - Visit to the Historical Archive of Propaganda Fide (first turn: group A and B)

9:45 - Welcome Speech (Chair: Emanuele Raini):

- **Leonardo Sileo, Rector of the Pontifical Urbaniana University**

- <u>Panel 1. Chair: Emanuele Raini</u>
10:00 - 10:20 Ding Ruizhong (The Contribution of Confucian-Christian Wang Zheng to Chinese Linguistics)
10.20 – 10.40 Wang Wenjie (Study on Europeanized vernacular Chinese in Late Qing and Early Republic of China based on the Bible translation of the Mandarin Chinese Union Version of 1919)
10:40 – 11:00 discussion

11:00 Coffee Break (Auditorium)

- <u>Panel 1. Chair: Emanuele Raini</u>
11:30 – 11:50 Xu Jiana (Reflections on Tense and Aspect in modern Chinese - Chinese translation of Italian Imperfetto and Passato Remoto in “The Preaching of John the Baptist”)
11:50 - 12:10 Yoshikawa Masayuki (The literary style of Marshman’s Chinese version of Mark’s Gospel)
12:10 – 12:30 Yu Yating (A study of the Chinese version of Guxin Shengjing 古新聖經)
12:30 – 12:50 discussion

13.00 - 14:00 Lunch (Palazzo Antico, ground floor)



14:00 - Visit to the Historical Archive of Propaganda Fide (second turn: group C and D)

<u>Panel 1.</u>
<u>Chair: Joaquín Sueiro Justel</u>
15:00 – 15:20 Miguel Cuevas Alonso (Tradición española y misionera. El componente fónico)
15:20 – 15:40 Marta Ortega Pérez (La doctrina cristiana a través de la obra lexicográfica de fray Domingo De Los Santos: Vocabulario De La Lengua Tagala)
15:40 – 16:00 Emilio Ridruejo (El tratamiento de marcadores discursivos en gramáticas filipinas del siglo XVII)
16:00 – 16:20 Rebeca Fernández Rodríguez (Asian-European encounters. Knowledge networks in the Philippines (1565 –1898))
16:20 – 16:40 Joaquín Sueiro Justel (Tras la oralidad en lo escrito: los ejemplos de las gramáticas misionero-coloniales en Filipinas, ¿un acrolecto fallido?)
16:40 – 17:00 discussion

17:00 Coffee Break (Palazzo Antico, ground floor)



4th Day - March 24th

Conference Venue: Department Italian Institute of Oriental Studies, Sapienza University of Rome (ISO), Circonvallazione Tiburtina, 4, Ground Floor, Aula Magna; Lab. 04; Lab 05.

- <u>Lab. 04, Panel 1.</u> <u>Chair: Cristina Muru</u>	- <u>Lab. 05, Panel 2.</u> <u>Chair: Paolo De Troia</u>
9:00 - 9:20 Joaquim Rinald D'Souza (Hoffmann's Mundarica: understanding contexts, reframing identity)	9:00 - 9:20 Elisabetta Corsi, et al. (TOTUS MUNDUS Project: a virtual journey through Pasquale D'Elia's edition of Kunyu quantu by Matteo Ricci (1602))
9:20 - 9:40 Monica Lupetti and Matteo Migliorelli (East-West Bridges: the Gramatica linguae malavaricae. Samscredam by Giuseppe Chiariati Indiano)	9:20 - 9:40 Veronica Cuevas Luna (La dimensión traductológica de la lingüística misionera)
9:40 -10:00 Carmela Mastrangelo (Thesaurus of the Immortals: Amarakośa and the Latin-Sanskrit dictionary by Paulinus a Sancto Bartholomaeo)	9:40 -10:00 Raf van Rooy (How Greek is the 'Greco-Latin model'? Some critical reflections on a key concept in missionary linguistic historiography)
10:00 – 10:40 Anna Pytlowany (Printing Indian scripts in Europe: lead actors and supporting characters)	10:00 – 10:40 David Moore (Missionary linguistics and translations in Central Australia 1890-1920)
10:40 – 11,00 Toon Van Hal (Systematizing a body of Indological sources on the verge of oblivion: Paulinus a Sancto Bartholomaeo and his unprinted Bibliotheca Indica (1803))	10:40 – 11:00 P. Swiggers – W. Thomas – T. Van Hal (On the 'affinities of the Oriental languages': Wilhelm von Humboldt and his British connections)
11:00 – 11:20 discussion	11:00 – 11:20 discussion

11:20 Coffee Break



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA



- Aula Magna - Panel 1.

Chair: Federico Masini

11:50 – 12:20 Key note (plenary)

Henning Klöter

12:20 – 12:30 Final remarks (plenary)

Otto Zwartjes